

## **Tunumiut meeqqanut oqaluttuaat**

(Сказки Восточной Гренландии для детей; *tunumiut* – жители Восточной Гренландии; *tunimioq* – житель Восточной Гренландии; *Tuni* – Восточная Гренландия; *спина; задняя сторона; -mioq* – житель; *meeqqat* – дети; *meegaq* – ребёнок; девочка; мальчик; *-nut* – аффикс множественного числа со значением «к»; «для»; *oqaluttuaq* – рассказ; история; сказка)

Адаптировал Вадим Грушевский

*Метод чтения Ильи Франка*

**Ikkaleeq**

(Иккалеек)

**Niviarsiaraq sinikkumanngitsoq**

(девочка, которая не хотела спать; *niviarsiaraq* – девочка; *sinipproq* – спит; *-kutavoq* – хочет; *-nngilaq* – не; *-tsoq* – тот, который /после отрицания/)

**Taamani utoqqaat oqartarput** (в давние времена старики говорили; *taamani* – тогда; раньше; *utoqqaq* – старый; старик; старуха; *oqartarproq* – обычно говорит/говаривал; *oqarproq* – говорит; *-tarproq* – имеет обыкновение):

- **Meeqqat pigaassanngillat** (дети не должны полуночничать; *pigaarproq* – не спит по ночам; бодрствует; *-ssaaq* – должен /имеет также функцию

показателя будущего времени/), **unnukkut inersimasut suli innanngitsut** (вечером /даже если/ взрослые ещё не легли: «не лёгшие»; *unnukkut* – по вечерам; *unnuk* – вечер; *inersimasut* – взрослые; *inersimasoq* – взрослый; *inersimavoq* – вырос; *inerpoq* – растёт; *-simavoq* – сделал что-л.; *-soq* – тот, который; *suli* – ещё; *innarpoq* – ложится спать) **innartassapput** (/детям/ следует /иметь обыкновение/ отправляться в постель)! **Taava innarusunngikkaangata oqartarput** (а тем, кто ложиться спать никак не хотел: «а каждый раз, когда они ложиться спать не хотели», говорили; *taava* – тогда; *-rusirpoq* – желает; *-kaangat* – /каждый раз/ когда):

- **Ikkaliip orneqinavaasi** (гляди, заберёт тебя Ииккалеек; *orneqinavaasi* – лишь бы она не забрала тебя/не пришла к тебе; *ornipraa* – приходит к нему/ней; *-qinaaq* – лишь бы не)! **Taava meeqqat paasisarpaat** (тогда детям становилось понятно: «давали им /детям/ понять»; *paasisarpaat* – дают им понять; *paasivaa* – понимает что-л.; *-sarpaat* – заставляет его/её сделать что-л.) **ilumut** (что дело серьёзно = вправду) **innartariaqarlutik** (им нужно ложиться спать: «они нуждающиеся в том, чтобы лечь спать»; *innartariaqarpoq* – должен ложиться спать; *-tariaqarpoq* – должен сделать что-л.).

**Taamani utoqqaat oqartarput:**

- **Meeqqat pigaassanngillat, unnukkut inersimasut suli innanngitsut innartassapput!** **Taava innarusunngikkaangata oqartarput:**

- **Ikkaliip orneqinavaasi! Taava meeqqat paasisarpaat ilumut innartariaqarlutik.**

**Taannagooq Ikkaleeq arnaavoq** (говорят, что эта Ииккалеек была женщиной; *taanna* – вон тот; *-gooq* – говорят, что; *arnaq* – женщина; *-avoq* – является, есть) **angisuunik sorlulik** (с огромными ноздрями; *angisoq* – большой; *-nik* – с /множ. число/; *sorluk* – ноздря; *-lik* – обеспеченный, оснащённый чем-л.) **isaanut anngussimasunik** (до /её/ глаз доходившими; *isi* – глаз; *anngussimasoq* – дошедший; *anngirpoq* – выдаваться /вперёд/), **meeqanut**

**ersinartoq** (дети её боялись: «детям она страшная»; *ersinartoq* – пугающий; *ersinarpoq* – пугает). **Meeqqallu sinikkumanngitsut** (и детям, которые не хотели спать; *meeqqallu* – а детям; *-lu* – и; также) **imatut oqaluttuunneqartarput** (так рассказывали: «рассказывалось»; *oqaluttuunneqarpoq* – рассказывается; *oqaluttuippraa* – рассказывает ему/ей что-л.; *-neqarpoq* – показатель страдательного залога):

**Taannagooq Iikkaleeq arnaavoq angisuunik sorlulik isaanut annussimasunik, meeqanut ersinartoq. Meeqqallu sinikkumanngitsut imatut oqaluttuunneqartarput:**

**Meeqqanngooruna ilaat innarusunngitsoq** (жила-была девочка, которая не хотела ложиться спать; *-ngooq* – говорят, что; *ina* – этот, эта; *ilaat* – один из них), **innaqquneqaralaruni** (когда же ей велели ложиться спать; *-qquaa* – просит его/её, велит ему/ей; *-raluarpoq* – обычно; иначе; действительно; вообще-то) **innassanani** (она, ни в какую спать не ложась) **pinnguaannartooq** (продолжала играть: «только играла»; *pinnguarpoq* – играет /с игрушкой, в игру;/ *-annarpoq* – только). **Uernaralaruni** (ей хотелось спать: «сонной вообще-то будучи»; *uernarpoq* – сонный) **aatsaaralarnermik** (/но/ зевала: «с зеванием»; *aatsaarpoq* – зевает), **aatsaaralarnermik** (и зевала), **kiisa Iikkaliitut isikkoqalerpoq** (в конце концов /чуть/ на Ииккалеек /не/ стала похожа; *kiisa* – наконец; *Iikkaliitut* – как Ииккалеек; *-tut* — как; *isikki* – внешность; *-qarpoq* – имеет; *-lerpoq* – вот-вот; начинает).

**Meeqqanngooruna ilaat innarusunngitsoq, innaqquneqaralaruni innassanani pinnguaannartooq. Uernaralaruni aatsaaralarnermik, aatsaaralarnermik, kiisa Iikkaliitut isikkoqalerpoq.**

**Taavagooq** (так рассказывают, что) **taassuma niviarsiaqqar innarusunngitsup** (это девочка, которая не желала ложиться спать) **ilaani**

**pileriarpaа** (однажды заметила, что) **ilani angajoqqaanilu tamarmik sinnguttut** (её домашние /и её родители/ все уснули; *ila* – *приятель*; *зд. тот, кто проживает вместе*; *angajoqqaat* – *родители*; *angajoq* – *старший брат*; *старшая сестра*; *tamarmik* – *все вместе*; *sinnguttut* – *все спящие*; *sinngupput* – *все спят*). **Tassani pinnguarniarluni** (пока она там играла; *tassani* – *там*; *-niarluni* – *в то время как*) **torsuukkut iserterpalulerpoq** (слышит, как кто-то в дом вошёл: «через вход будто /кто/ входит, слышно»; *torsuuk* – *вход /в гренландский дом из торфа/*; *iserterpoq* – *входит в дом*; *iserpoq* – *входит*; *-ralurpoq* – *выглядит, как*; *звучит, будто*; *-lerpoq* – *направляется*; *собирается*). **Iseriarporooq** (глядь: «входит, дескать»; *-riarpoq* – *двигается*; *-rooq* – *говорят, что*) **taannakasik Iikkaleeq** (а это /никто иной как/ уродливая Ииккалеек; *-kasik* – *плохой*; *глупый*; *милый*). **Iseramigooq** (когда она вошла/, мол/) **oqarpoq** (говорит):

**Taavagooq taassuma niviarsiaqqap innarusunngitsup ilaani pileriarpaа ilani angajoqqaanilu tamarmik sinnguttut. Tassani pinnguarniarluni torsuukkut iserterpalulerpoq. Iseriarporooq taannakasik Iikkaleeq. Iseramigooq oqarpoq:**

- **Inuusat nassarlugu** (бери свою куклу: «твою куклу взяв»; *inuusaq* – *кукла*; *nassarpoq* – *берёт с собой*) **aningusaqiit** (и пошли, дитяtko; *anivoq* – *выходит*; *-ngusarpoq* – *дорогой, сердечный*)!

- **Kameqanngilanga** (унтов у меня нет; *katik* – *унты*; *обувь*; *-qanngilanga* – *у меня нет*; *-qarpoq* – *имеет*)!

- **Anaanavit kamii ateriarlugit** (мамины: «твоей мамы» унты надень: «чтобы надеть их»; *anaana* – *мама*; *ateriarpoq* – *собирается надеть*; *ativaa* – *он надевает его/её*)!

- **Aamma annoraaqanngilanga** (и анорака у меня нет; *annoraaq* – *анорак /эскимосская куртка из плотного материала с капюшоном/*)!

- **Anaanavit amaataa atiniaruk** (мамин анорак надень; *ataaq* – *анорак с отделением для ношения ребёнка на спине*; *atiniaruk* – *надень его/её*; *atiniarpaа*

– собирается надеть его/её; *-niarpoq* – собирается, намеревается)!

- **Inuusat nassarlugu aningusaqiit!**

- **Kameqanngilanga!**

- **Anaanavit kamii ateriarlugit!**

- **Aamma annoraaqanngilanga!**

- **Anaanavit amaataa atiniaruk!**

**Taava tamakkua atioraramigit** (тогда она их надела когда = когда она их надела), **unnuami taartumi aneqatigivaa** (в темную ночь вместе с ней вышла; *unnuaq* – ночь; *taartooq* – тёмный; *темнота*; *anivoq* – выходит; *-qatig/iv/aa* – делает вместе с ним/ней). **Sumummita ingerlaniartooq** (куда же они направились: «пойти собравшаяся»; *sumut* – куда; *suna* – что; *ingerlavoq* – направляется)? **Periarpaagooq** (оказалось, дескать; *periarpa* – выясняет что-л.) **takanunga attanut kueeraasarfimmut asuuna iseriartortooq** (туда /вниз/ к мусорной куче пошли: «отправившаяся»; *takanunga* – туда вниз; *attat* – навозная куча; мусор; отходы; *kueeraasarfik* – куча; скопление; место, куда что-л. выбрасывается; *kueerapa* – опрокидывает что-л.; *-fik* – место, где что-л. происходит; *kuersat* – куча; *asuuna* – ведь; же; *iserpoq* – идёт; входит; *-riartortooq* – направляется /с какой-л. целью/). **Paakkut takisuukkut iserput** (через длинную прихожую прошли; *paaq* – вход; прихожая; *takisoq* – длинный; *-kkut* – через). **Isileriallaramik** (а как только оказались внутри: «зашли»; *-allarpoq* – вдруг; немного) **iii** (ой-ой-ой)! **Inuttai tamarmik taamaattut** (все люди /что там были/; *inuttat* – группа; коллектив; команда; *inuk* – человек; *inuit* – люди; инуиты; *taamaattoq* – всё же), **Iikkaliitut isikkullit** (на Ииккалеек похожи: «как у Ииккалеек с внешностью»; *isikku* – внешность).

**Taava tamakkua atioraramigit, unnuami taartumi aneqatigivaa. Sumummita ingerlaniartooq? Periarpaagooq takanunga attanut kueeraasarfimmut asuuna iseriartortooq. Paakkut takisuukkut iserput. Isileriallaramik iii! Inuttai**

**tamarmik taamaattut, Iikkaliitut isikkullit.**

**Tassani isersimaleriarlut illuat** (вот зашли: «зашедшие» они в свой дом; *-iartoq – направляющийся; -iarpoq – направляется; illu – дом; иглу*) **qorlortorsuanngorpoq** (а тут как хлынет; *qorlortoq – каскад; водонад; qorlorpoq – льётся потоком; хлещет; qorlortorsuaq – огромный каскад; -suaq – большой; -nngorpoq – становится*). **Sunaaffa qulaaniit iteqqumik kuisisut** (это ж сверху мочу вылили: «вылившие»; *sunaaffa – подумать только; qulaaniit – сверху; qulaa – то, что находится наверху; kuisivoq – выплёскивать*). **Taava inuit taakkua qummut saallutik** (тогда люди эти, вверх глядя; *qummut – вверх; saarpoq – поворачивается в сторону чего-л.*) **qummuinnaq kiinarsulerput** (ужасно разозлились: «начали гримасничать»; *kiinarsorpoq – корчится; гримасничает*), **kuisisut toqoqqugaat** (проклиная тех, кто вылил мочу: «чтоб вы сдохли, дескать»; *toqivoq – умирает; -qquia – говорит кому-л. сделать что-л.*)!

**Tassani isersimaleriarlut illuat qorlortorsuanngorpoq. Sunaaffa qulaaniit iteqqumik kuisisut. Taava inuit taakkua qummut saallutik qummuinnaq kiinarsulerput, kuisisut toqoqqugaat!**

**Sivitsunngitsoq qorloqqilerpoq** (вскоре /сверху/ снова хлынуло; *sivitsunngitsoq – вскоре; sivitsorpoq – тянется /о времени/; -qqirpoq – снова*). **Tamatumuuna puisip neqaata qajuanik** (на этот раз /остатки/ бульона из тюленьего мяса; *tamatumuuna – этот раз; puisip – тюлень; neqi – мясо; qajoj – суп*). **Taanna qorlortoq ippalerpaat** (эту жижу: «поток» они лакали; *ipparpoq – лижет*), **ippalerpaat** (и лакали), **tassami nerisimannginnamik** (ведь еды у них не было; *tassami – ведь; же; nerivoq – ест; кушает*). **Taavagooq tappikaniittut inuit qujagilerpaat** (тут, говорят, они были довольны и благодарны тем, кто находился наверху; *tappikaniittoq – тот, кто находится наверху; tappikani – наверху; -ivoq – находится; qujagaa – благодарен кому-л. за что-л.; рад чему-л.; qujanaq – спасибо*), **iteqqumilli kuisigaangata** (а вот мочу когда те выливали; *-li*

– *однако; но*) **toqoqqusarlugit** (поносили их на чём свет стоит: «говоря им, чтоб померли»).

**Sivitsunngitsoq qorloqqilerpoq. Tamatumuuna puisip neqaata qajuanik. Taanna qorlortoq ippalerpaat, ippalerpaat, tassami nerisimannginnamik. Taavagooq tappikaniittut inuit qujagilerpaat, iteqqumilli kuisigaangata toqoqqusarlugit.**

**Taava kingornatigut niviarsiaraq taanna ilaasa tammaavaat** (потом этой девочки дома хватились: «её домашние не могли найти»; *kingornatigut* – позднее; *tammaavaa* — теряет его/её из виду; не может найти его/её). **Angajoqaavi iteriarput** (её родители глаз не смыкали; *iteriarpoq* – просыпается рано; *iterpoq* — просыпается), **naak** (где она), **qitornartik tammarsimasoq** (их ребёнок пропал: «пропавший»; *qitornaq* – ребёнок; *tammarpoq* – исчезает; *-simavoq* – сделал что-л.). **Sumut pinera** (куда она подевалась: «её местонахождение»; *pineq* – местонахождение; *pivoq* – направляется куда-л.) **naluaat** (они не знали; *naluvoq* – не знает). **Anaanaata kamii peqanngillat** (мамины: «её мамы» унты исчезли; *peqanngilaq* – не имеется; отсутствует; *peqarpoq* – имеет; имеется)! **Amaataa peqanngilaq** (и анорак её пропал)! **Taamaasillunilu** (и так случилось; *taamaasivoq* – так происходит) **ukioq ilivitsoq peqanngilaq** (целый год её нет; *ukioq* – год; зима; *ilivitsoq* – целый).

**Taava kingornatigut niviarsiaraq taanna ilaasa tammaavaat. Angajoqaavi iteriarput, naak, qitornartik tammarsimasoq. Sumut pinera naluaat. Anaanaata kamii peqanngillat! Amaataa peqanngilaq! Taamaasillunilu ukioq ilivitsoq peqanngilaq.**

**Taamaalluni** (долго ли, коротко ли: «так будучи») **ukioq ilivitsoq qaangiuttoq** (целый год прошёл; *qaangiurpoq* – проходит) **unnukkut angajoqaavi isersimasut** (однажды вечером её родители, которые были дома;

*isersimavoq* – находится внутри/дома) **iserterpaluttoqalerpoq** (услышали, как в дом кто-то входит; *iserterpoq* – входит; *-paluttoq* – похожий на что-л.; звучащий, как что-л.; *-qalerpoq* – появляется что-л.). **Isileriallartoq meeraq** (а это возвращается /непослушная/ девчонка) **Iikkaliitut ittukkasik** (а шуму от неё, как от Ииккалеек; *itturpoq* – слышится шум; *-kasik* – плохой; милый; старый-добрый)!

**Taamaalluni ukioq ilivitsoq qaangiuttoq unnukkut angajoqaavi isersimasut iserterpaluttoqalerpoq. Isileriallartoq meeraq Iikkaliitut ittukkasik!**

- **Iii** (ой-ой-ой)! **Una kinaana isertoq** (это кто идёт; *kina* – кто), **kinakasinguna** (что за чудо)?

- **Qattaatsiaavunga** (это я – Каттаатсиак; *-avunga* – я являюсь; *-avoq* – является, есть)! **Taanna tammartoq Qattaatsiaamik ateqarami** (пропавшую девчонку Каттаатсиак и звали; *-mik ateqarpoq* – его/её зовут как-л.; *ateq* – имя).

- **Qattaatsiaavunga** (это я – Каттаатсиак)!

- **Iii!** **Una kinaana isertoq, kinakasinguna?**

- **Qattaatsiaavunga!** **Taanna tammartoq Qattaatsiaamik ateqarami.**

- **Qattaatsiaavunga!**

**Sunaaffagoq** (так рассказывают) **innarusuneq ajorami** (из-за того, что она никогда не хотела ложиться спать; *-neq ajorpoq* – никогда не делает что-л.), **Iikkaliikkunni ukioq tamaat pulaarami** (и потому что у Ииккалеек целый год провела; *Iikkaliikkut* – Ииккалеек и те, кто с ней; *-kkit* – и другие; *tamaat* – целый; *pulaarpoq* – навещает) **sinissimangitsoq** (так и не спала). **Aatsaaraluarnermik, aatsaaraluarnermik** (так уж она зевала) **sorlui isaanut anngutivissimasut** (что её ноздри до глаз выросли).

**Sunaaffagoq innarusuneq ajorami, Iikkaliikkunni ukioq tamaat**



**pulaarami sinissimangitsoq. Aatsaaraluarnermik, aatsaaraluarnermik sorlui isaanut anngutivissimasut.**

**Tassa taanna meeqqanut innarumangitsunut oqaluttuarisarpaat** (так этим детям, которые не хотели ложиться спать, рассказывали).

**Innarumangitsunullu oqartarput** (тем, кто спать не хотел, говорили):

- **Innarusungikkuit** (если не ляжешь спать) **Iikkaliip aassavaatit** (Ииккалеек заберёт тебя; *aappa* – *забирает его/её с собой*)! **Taava meeqqat tuaviinnaq innartarput** (тогда дети тут же ложились спать; *tuaviinnaq* – *немедленно*).

**Tassa taanna meeqqanut innarumangitsunut oqaluttuarisarpaat.**

**Innarumangitsunullu oqartarput:**

- **Innarusungikkuit Iikkaliip aassavaatit! Taava meeqqat tuaviinnaq innartarput.**

---

Это только небольшой фрагмент книги.

Полный текст Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на гренладском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка».